

ΕΝΔΙΑΜΕΣΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ**για το εμπόριο και θέματα του εμπορίου μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αφετέρου**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ και η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, εφεξής καλούμενες «Η ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ»,
αφενός,

και η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ,

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

στις 16 Δεκεμβρίου 2003, μονογραφήθηκε η συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αφετέρου,

σκοπός της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας είναι η ενίσχυση και η επέκταση των σχέσεων που δημιουργήθηκαν κατά το παρελθόν, κυρίως βάσει της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, η οποία υπεγράφη τον Δεκέμβριο του 1989,

είναι αναγκαίο να εξασφαλισθεί η ταχεία ανάπτυξη των εμπορικών σχέσεων μεταξύ των μερών,

προς το σκοπό αυτό, είναι αναγκαίο να εφαρμοσθούν, το συντομότερο δυνατό, μέσω μιας ενδιάμεσης συμφωνίας, οι διατάξεις της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας για το εμπόριο και θέματα του εμπορίου,

συνεπώς, οι εν λόγω διατάξεις θα πρέπει να αντικαταστήσουν τις σχετικές διατάξεις της συμφωνίας για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία,

είναι αναγκαίο να εξασφαλισθεί ότι, εν αναμονή της έναρξης ισχύος της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας και της σύστασης του συμβουλίου συνεργασίας, η μεικτή επιτροπή που συστάθηκε στο πλαίσιο της συμφωνίας για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία θα δύναται να ασκεί τις εξουσίες οι οποίες ανατέθηκαν στο συμβούλιο συνεργασίας βάσει της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας και οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή της ενδιάμεσης συμφωνίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και, προς το σκοπό αυτό, όρισαν ως πληρεξουσίου τους:

Por las Comunidades Europeas

Za Evropská společenství

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Euroopa ühenduste nimel

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Eiropas Kopienū vārdā

Europos Bendrijų vardu

Az Európai Közösségek részéről

Għall-Komunitajiet Ewropej

Voor de Europese Gemeenschappen

W imieniu Wspólnot Europejskich

Pelas Comunidades Europeias

Za Európske spoločenstvá

Za Evropske skupnosti

Euroopan yhteisöjen puolesta

På europeiska gemenskapernas vägnar

Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, αφού αντήλλαξαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους, τα οποία ευρέθησαν εν τάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

διαπνέουν τις εσωτερικές και εξωτερικές πολιτικές των μερών και συνιστούν ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Τίτλος Ι]

Άρθρο 2

Άρθρο 1

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 3]

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 2]

Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών και ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως ορίζεται ιδίως στην Οικουμενική Διακήρυξη Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, στο χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην τελική πράξη του Ελσίνκι και στο χάρτη των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη, καθώς και οι αρχές της οικονομίας της αγοράς

Τα μέρη θεωρούν καθοριστικής σημασίας για τη μελλοντική τους ευημερία και σταθερότητα, τα νέα ανεξάρτητα κράτη που προήλθαν από τη διάλυση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών, εφεξής καλούμενα «ανεξάρτητα κράτη», να διατηρήσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ τους σύμφωνα με τις αρχές της τελικής πράξης του Ελσίνκι και το διεθνές δίκαιο, με πνεύμα καλής γειτονίας, ενώ θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να ενθαρρύνουν τη διαδικασία αυτή.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Τίτλος III]

Άρθρο 3

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 7]

1. Τα μέρη παρέχουν το ένα στο άλλο τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους σ' όλους τους τομείς, σε σχέση με:

- τους δασμούς και τις επιβαρύνσεις που επιβάλλονται στις εισαγωγές και εξαγωγές, συμπεριλαμβανομένης της μεθόδου εισπραξής των εν λόγω δασμών και επιβαρύνσεων,
- τις διατάξεις σχετικά με τον εκτελωνισμό, τη διαμετακόμιση, την τελωνειακή αποταμίευση και τη μεταφόρτωση,
- τους φόρους και άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις κάθε είδους, που εφαρμόζονται άμεσα ή έμμεσα στα εισαγόμενα εμπορεύματα,
- τις μεθόδους πληρωμής και τη μεταβίβαση των πληρωμών αυτών,
- τους κανονισμούς σχετικά με την πώληση, την αγορά, τη μεταφορά, τη διανομή και τη χρησιμοποίηση των εμπορευμάτων στην εγχώρια αγορά.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται στα ακόλουθα:

- α) στα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται για τη δημιουργία τελωνειακής ένωσης ή ζώνης ελευθέρων συναλλαγών ή ως αποτέλεσμα της δημιουργίας μιας τέτοιας ένωσης ή ζώνης·
- β) στα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται σε συγκεκριμένες χώρες σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ και άλλες διεθνείς συμφωνίες υπέρ των αναπτυσσόμενων χωρών·
- γ) στα πλεονεκτήματα που παραχωρούνται στις όμορες χώρες για τη διευκόλυνση του διασυνοριακού εμπορίου.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται, για μια μεταβατική περίοδο που λήγει πέντε χρόνια μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, στα πλεονεκτήματα τα οποία περιλαμβάνονται στο παράρτημα I και τα οποία παραχωρούνται από τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν στα άλλα κράτη που προήλθαν από τη διάλυση της ΕΣΣΔ.

Άρθρο 4

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 8]

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι η αρχή της ελεύθερης διαμετακόμισης αποτελεί βασική προϋπόθεση για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

Στο πλαίσιο αυτό, καθένα από τα μέρη επιτρέπει την άνευ περιορισμών διαμετακόμιση, μέσω του εδάφους του, των εμπορευμάτων που κατ'άγονται από ή προορίζονται για το τελωνειακό έδαφος του άλλου μέρους.

2. Οι κανόνες που περιλαμβάνονται στο άρθρο V παράγραφοι 2, 3, 4 και 5 της GATT 1994 εφαρμόζονται μεταξύ των μερών.

3. Οι κανόνες που περιέχονται στο παρόν άρθρο δεν θίγουν τους τυχόν ειδικούς κανόνες που συμφωνούνται μεταξύ των μερών για συγκεκριμένους τομείς, ιδίως για τον τομέα των μεταφορών, ή για συγκεκριμένα προϊόντα.

Άρθρο 5

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 9]

Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις σχετικά με την προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων, οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο μέρη, έκαστο μέρος παραχωρεί στο άλλο απαλλαγή από εισαγωγικούς δασμούς και επιβαρύνσεις για εμπορεύματα που έχουν εισαχθεί προσωρινά, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται από οιαδήποτε άλλη σχετική διεθνή σύμβαση η οποία το δεσμεύει, σύμφωνα με τη νομοθεσία του. Λαμβάνονται υπόψη οι όροι υπό τους οποίους το εν λόγω μέρος αποδέχεται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από μια τέτοια σύμβαση.

Άρθρο 6

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 10]

1. Τα εμπορεύματα, καταγωγής Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, εισάγονται στην Κοινότητα άνευ ποσοτικών περιορισμών ή μέτρων ισοδυνάμου αποτελέσματος, με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 8, 11 και 12 της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα εμπορεύματα, καταγωγής Κοινότητας, εισάγονται στο Τατζικιστάν άνευ ποσοτικών περιορισμών ή μέτρων ισοδυνάμου αποτελέσματος, με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 8, 11 και 12 της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 7

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 11]

Οι εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ των μερών γίνονται σε τιμές αγοράς.

Άρθρο 8

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 12]

1. Σε περίπτωση που ένα προϊόν εισάγεται στο έδαφος ενός εκ των μερών σε τόσο αυξημένες ποσότητες και με τέτοιους όρους που να προκαλούν ή να απειλούν να προκαλέσουν σοβαρή ζημία στους εθνικούς παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία του Τατζικιστάν, ανάλογα με την περίπτωση, δύναται να λαμβάνει κατάλληλα μέτρα σύμφωνα με τις κατωτέρω διαδικασίες και προϋποθέσεις.

2. Προτού ληφθεί οποιοδήποτε μέτρο, ή αμέσως μετά, στην περίπτωση εφαρμογής της παραγράφου 4, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία του Τατζικιστάν, ανάλογα με την περίπτωση, παρέχει στη μεικτή επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 22 κάθε σχετική πληροφορία που μπορεί να συμβάλει στην εξεύρεση λύσης αποδεκτής από αμφότερα τα μέρη, όπως προβλέπεται στον τίτλο IV.

3. Εάν, μετά το πέρας των διαβουλεύσεων, τα μέρη δεν έχουν καταλήξει σε συμφωνία εντός 30 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του ζητήματος στη μεικτή επιτροπή για τη λήψη μέτρων προς αντιμετώπιση της κατάστασης, το μέρος που ζήτησε διαβουλεύσεις είναι ελεύθερο να περιορίζει τις εισαγωγές των συγκεκριμένων προϊόντων στο βαθμό και για το χρονικό διάστημα που απαιτείται για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας, ή να λαμβάνει άλλα κατάλληλα μέτρα.

4. Σε κρίσιμες περιστάσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση μπορεί να προκαλέσει ζημία που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθεί, τα μέρη μπορούν να λαμβάνουν μέτρα πριν από την έναρξη των διαβουλεύσεων, υπό την προϋπόθεση της διεξαγωγής διαβουλεύσεων αμέσως μετά τη λήψη των μέτρων αυτών.

5. Κατά την επιλογή των μέτρων που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα μέρη δίνουν προτεραιότητα στα μέτρα εκείνα τα οποία έχουν τις λιγότερες δυνατές επιπτώσεις στην επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

6. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν θίγει ούτε επηρεάζει κατ' ουδένα τρόπο τη λήψη, εκ μέρους ενός εκ των μερών, μέτρων αντανάκτινγκ ή αντισταθμιστικών μέτρων δυνάμει του άρθρου VI της GATT 1994, της συμφωνίας για την εφαρμογή του άρθρου VI της GATT 1994, της συμφωνίας για τις επιδοτήσεις και τα αντισταθμιστικά μέτρα ή της σχετικής εσωτερικής νομοθεσίας.

Άρθρο 9

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 13]

Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να αναπροσαρμόζουν τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας για τις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ τους, αναλόγως των περιστάσεων, και ιδίως αναλόγως της κατάστασης που θα διαμορφωθεί από τη μελλοντική προσχώρηση της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στον ΠΟΕ. Η μεικτή επιτροπή δύναται να διατυπώνει συστάσεις προς τα μέρη σχετικά με τις εν λόγω αναπροσαρμογές οι οποίες, εφόσον γίνονται αποδεκτές, θα μπορούν να τίθενται σε ισχύ με σχετική συμφωνία μεταξύ των μερών σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν διαδικασίες τους.

Άρθρο 10

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 14]

Η παρούσα συμφωνία δεν αντιτίθεται προς απαγορεύσεις ή περιορισμούς κατά την εισαγωγή, την εξαγωγή ή τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων, τα οποία δικαιολογούνται για λόγους δημόσιας ηθικής, δημόσιας τάξης ή δημόσιας ασφάλειας· προστασίας της υγείας και της ζωής των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών· προστασίας των φυσικών πόρων· προστασίας του εθνικού πλούτου καλλιτεχνικής, ιστορικής ή αρχαιολογικής αξίας ή προστασίας της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, ή προς τις ρυθμίσεις που αφορούν το χρυσό και τον άργυρο. Ωστόσο, οι εν λόγω απαγορεύσεις και περιορισμοί δεν πρέπει να συνιστούν μέσο επιβολής αυθαιρέτων διακρίσεων ή συγκαλυμμένων περιορισμών στις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των μερών.

Άρθρο 11

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 15]

Το εμπόριο κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων, τα οποία υπάγονται στα κεφάλαια 50 έως 63 της συνδυασμένης ονοματολογίας, διέπεται από ξεχωριστή διμερή συμφωνία. Μετά τη λήξη ισχύος της εν λόγω ξεχωριστής συμφωνίας, τα κλωστοϋφαντουργικά προϊόντα πρέπει να περιληφθούν στην παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 12

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 16]

Το εμπόριο πυρηνικών υλικών διεξάγεται σύμφωνα με τις διατάξεις της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας. Εφόσον κριθεί σκόπιμο, το εμπόριο πυρηνικών υλικών υπόκειται στις διατάξεις ειδικής συμφωνίας που θα συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΠΛΗΡΩΜΕΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Τίτλος IV]

Άρθρο 13

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 38 παράγραφος 1]

Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εγκρίνουν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, όλες τις πληρωμές του τρέχοντος λογαριασμού του ισοζυγίου πληρωμών, μεταξύ των κατοίκων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, που αφορούν την κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή προσώπων σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 14

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 40 παράγραφος 4]

Τα μέρη συμφωνούν να εξετάζουν από κοινού τρόπους εφαρμογής των αντίστοιχων νομοθεσιών τους περί ανταγωνισμού, στις περιπτώσεις που επηρεάζεται το μεταξύ τους εμπόριο.

Άρθρο 15

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 39 παράγραφος 1]

Δυνάμει των διατάξεων του παρόντος άρθρου και του παραρτήματος II, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν συνεχίζει να βελτιώνει την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας ώστε να μπορέσει, έως το τέλος του πέμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, να εξασφαλίσει επίπεδο προστασίας ανάλογο με το επίπεδο που ισχύει στην Κοινότητα, συμπεριλαμβανομένων αποτελεσματικών μέσων για την επιβολή της εφαρμογής των δικαιωμάτων αυτών.

Άρθρο 16

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 42]

Συνεργασία στον τομέα του εμπορίου αγαθών και υπηρεσιών

Τα μέρη συνεργάζονται ώστε το διεθνές εμπόριο της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν να διεξάγεται σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ. Προς το σκοπό αυτό, η Κοινότητα παρέχει στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν την αναγκαία τεχνική βοήθεια.

Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει ειδικά θέματα που συνδέονται άμεσα με τη διευκόλυνση του εμπορίου, ιδίως για να μπορέσει η Δημοκρατία του Τατζικιστάν να εναρμονίσει τη νομοθεσία και τους κανονισμούς της με τους κανόνες του ΠΟΕ και, με τον τρόπο αυτό, να εκπληρώσει το ταχύτερο δυνατό τις προϋποθέσεις προσχώρησης της στον εν λόγω οργανισμό. Μεταξύ των προϋποθέσεων αυτών είναι:

- η χάραξη μιας πολιτικής για το εμπόριο και τα θέματα εμπορίου, συμπεριλαμβανομένων των συστημάτων πληρωμών και των μηχανισμών συμψηφισμού,
- η εκπόνηση σχετικής νομοθεσίας.

Άρθρο 17

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 45]

Δημόσιες συμβάσεις

Τα μέρη συνεργάζονται για τη δημιουργία ανοιχτών και ανταγωνιστικών συνθηκών στον τομέα της ανάθεσης συμβάσεων για αγαθά και υπηρεσίες, ιδίως μέσω της προκήρυξης διαγωνισμών.

Άρθρο 18

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 46]

Συνεργασία στον τομέα των προτύπων και της διαπίστωσης της συμμόρφωσης

1. Τα μέρη συνεργάζονται μεταξύ τους για να προωθήσουν την ευθυγράμμιση με τα κριτήρια, τις αρχές και τις κατευθύνσεις που έχουν συμφωνηθεί διεθνώς στον τομέα της μετρολογίας, των προτύπων και της διαπίστωσης της συμμόρφωσης, προκειμένου να διευκολυνθεί η πρόοδος προς την αμοιβαία αναγνώριση στον τομέα της διαπίστωσης της συμμόρφωσης και να βελτιωθεί η ποιότητα των προϊόντων του Τατζικιστάν.

2. Προς το σκοπό αυτό, τα μέρη επιδιώκουν να συνεργάζονται σε έργα τεχνικής βοήθειας που σκοπό έχουν:

- να προωθήσουν την κατάλληλη συνεργασία με ιδρύματα και οργανισμούς εξειδικευμένους σ' αυτούς τους τομείς,
- να προωθήσουν τη χρήση των κοινοτικών τεχνικών κανονισμών και την εφαρμογή των ευρωπαϊκών προτύπων και διαδικασιών διαπίστωσης της συμμόρφωσης,
- να διευκολύνουν την ανταλλαγή εμπειριών και τεχνικών πληροφοριών στον τομέα της διαχείρισης της ποιότητας.

Άρθρο 19

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 50]

Γεωργία και η βιομηχανία μεταποίησης γεωργικών προϊόντων

Σκοπός της συνεργασίας στον τομέα αυτόν είναι η συνέχιση της αγροτικής μεταρρύθμισης και της μεταρρύθμισης των γεωργικών δομών, ο εκσυγχρονισμός, η ιδιωτικοποίηση και η αναδιάρθρωση της γεωργίας, της κτηνοτροφίας, της βιομηχανίας μεταποίησης γεωργικών προϊόντων και του τομέα των υπηρεσιών στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν, καθώς και η ανάπτυξη της εγχώριας αγοράς και των αγορών του εξωτερικού για τα προϊόντα του Τατζικιστάν, υπό προϋποθέσεις που να εξασφαλίζουν την προστασία του περιβάλλοντος, λαμβανομένου υπόψη ότι πρέπει να βελτιωθεί η επισιτιστική ασφάλεια και να αναπτυχθεί ο τομέας των γεωργικών επιχειρήσεων καθώς και η μεταποίηση και διανομή των γεωργικών προϊόντων. Επίσης, τα μέρη συνεχίζουν τη σταδιακή προσέγγιση των προτύπων του Τατζικιστάν με τους κοινοτικούς τεχνικούς κανονισμούς για τα βιομηχανικά προϊόντα και τα γεωργικά προϊόντα διατροφής, συμπεριλαμβανομένων των υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών προτύπων.

Άρθρο 20

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 63]

Τελωνεία

1. Σκοπός της συνεργασίας είναι η εξασφάλιση της συμμόρφωσης με όλες τις διατάξεις που πρόκειται να θεσπισθούν για το εμπόριο και το θεμιτό εμπόριο, καθώς και η προσέγγιση του τελωνειακού συστήματος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν προς το τελωνειακό σύστημα της Κοινότητας.

2. Η συνεργασία περιλαμβάνει ιδίως τα ακόλουθα:

- ανταλλαγή πληροφοριών,
- βελτίωση των μεθόδων εργασίας,
- καθιέρωση της συνδυασμένης ονοματολογίας και του ενιαίου διοικητικού εγγράφου,
- απλούστευση των ελέγχων και των διατυπώσεων στις μεταφορές εμπορευμάτων,
- στήριξη της καθιέρωσης σύγχρονων συστημάτων τελωνειακών πληροφοριών,
- διοργάνωση σεμιναρίων και κύκλων κατάρτισης.

Παρέχεται τεχνική βοήθεια, εφόσον κρίνεται σκόπιμη.

3. Με την επιφύλαξη λοιπών μορφών συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, η αμοιβαία συνδρομή σε τελωνειακά θέματα μεταξύ των διοικητικών αρχών των μερών γίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου που επισυνάπτεται στην παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 21

[ΣΕΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 64]

Συνεργασία στον τομέα των στατιστικών

Η συνεργασία στον τομέα αυτόν αποσκοπεί στη δημιουργία ενός αποτελεσματικού στατιστικού συστήματος, το οποίο θα παρέχει αξιόπιστα στατιστικά στοιχεία αναγκαία για τη στήριξη και παρακολούθηση της διαδικασίας των κοινωνικοοικονομικών μεταρρυθμίσεων, και θα συμβάλει στην ανάπτυξη των ιδιωτικών επιχειρήσεων στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν.

Τα μέρη συνεργάζονται, ιδίως, στους ακόλουθους τομείς:

- προσαρμογή του στατιστικού συστήματος του Τατζικιστάν στις διεθνείς μεθόδους, πρότυπα και ταξινομήσεις,
- ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών,
- παροχή μακροοικονομικών και μικροοικονομικών στατιστικών στοιχείων τα οποία είναι αναγκαία για την εφαρμογή και διαχείριση των οικονομικών μεταρρυθμίσεων.

Προς το σκοπό αυτό, η Κοινότητα παρέχει στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν τεχνική βοήθεια.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

[ΣΕΕΣΣ Τατζικιστάν: Τίτλος XI]

Άρθρο 22

Η μεικτή επιτροπή που συστάθηκε στο πλαίσιο της συμφωνίας για το εμπόριο και την εμπορική και οικονομική συνεργασία, η οποία υπεγράφη μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών στις 18 Δεκεμβρίου 1989, ασκεί τα καθήκοντα που της ανατίθενται με την παρούσα συμφωνία, μέχρις ότου συσταθεί το συμβούλιο συνεργασίας που προβλέπεται στο άρθρο 77 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας.

Άρθρο 23

Η μεικτή επιτροπή δύναται, για την επίτευξη των στόχων της συμφωνίας, να διατυπώνει συστάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπεται από τη συμφωνία.

Η μεικτή επιτροπή διατυπώνει τις συστάσεις της κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών.

Άρθρο 24

[ΣΕΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 81]

Κατά την εξέταση οιοδήποτε θέματος προκύπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, σχετικά με διάταξη που αφορά άρθρο μιας εκ των συμφωνιών ίδρυσης του ΠΟΕ, η μεικτή επιτροπή λαμβάνει υπόψη στο μέγιστο δυνατό βαθμό την ερμηνεία που συνήθως δίνουν στο συγκεκριμένο άρθρο τα μέλη του ΠΟΕ.

Άρθρο 25

[ΣΕΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 85]

1. Εντός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, έκαστο μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση να εξασφαλίζει ότι τα φυσικά και νομικά πρόσωπα του άλλου μέρους έχουν πρόσβαση, άνευ διακρίσεων έναντι των δικών του υπηκόων, στα αρμόδια δικαστήρια και διοικητικά όργανα των μερών, για την προάσπιση των ατομικών τους δικαιωμάτων και των δικαιωμάτων ιδιοκτησίας τους, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας.

2. Στα πλαίσια των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη:

- ενθαρρύνουν την προσφυγή στη διαιτησία για την επίλυση διαφορών που ανακύπτουν κατά τις συναλλαγές εμπορίου ή συνεργασίας, οι οποίες διενεργούνται από επιχειρήσεις της Κοινότητας και επιχειρήσεις της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν,
- συμφωνούν ότι, εφόσον μια διαφορά υποβάλλεται σε διαιτησία, έκαστο μέρος δύναται να επιλέξει το δικό του διαιτητή, ανεξαρτήτως υπηκοότητας, εκτός από τις περιπτώσεις που προβλέπεται άλλως βάσει των κανόνων του οργάνου διαιτησίας που επιλέγουν τα μέρη, καθώς και ότι ο προεδρεύων τρίτος διαιτητής ή ο μοναδικός διαιτητής μπορεί να είναι πολίτης τρίτης χώρας,
- συνιστούν στους οικονομικούς τους φορείς να επιλέγουν με αμοιβαία συναίνεση το δίκαιο που εφαρμόζεται στις συμβάσεις τους,
- ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες διαιτησίας τους οποίους έχει συντάξει η επιτροπή διεθνούς εμπορικού δικαίου των Ηνωμένων Εθνών (UNCITRAL) καθώς και την προσφυγή στη διαιτησία οιοδήποτε οργάνου κράτους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των διεθνών αποφάσεων διαιτησίας, η οποία υπεγράφη στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

Άρθρο 26

[ΣΕΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 86]

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμποδίζει τα μέρη να λαμβάνουν, στα πλαίσια των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, μέτρα τα οποία:

- α) θεωρούν αναγκαία για την αποτροπή της κοινολόγησης πληροφοριών, η οποία αντιβαίνει σε ζωτικά συμφέροντα ασφαλείας·
- β) αφορούν την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πολεμοφοδίων ή πολεμικού υλικού ή την έρευνα, ανάπτυξη ή παραγωγή, που είναι αναγκαίες για αμυντικούς σκοπούς, υπό την προϋπόθεση ότι τα μέτρα αυτά δεν νοθεύουν τους όρους ανταγωνισμού για τα προϊόντα που δεν προορίζονται ειδικά για στρατιωτικούς σκοπούς·
- γ) θεωρούν ουσιώδη για την ασφάλειά τους σε περίπτωση σοβαρών εσωτερικών αναταραχών που απειλούν να πλήξουν την τήρηση του νόμου και της δημόσιας τάξης, σε καιρό πολέμου ή σοβαρής διεθνούς κρίσης, η οποία συνιστά απειλή πολέμου, ή για την εκπλήρωση υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει για τη διατήρηση της ειρήνης και της διεθνούς ασφαλείας·

δ) θεωρούν αναγκαία για την εκπλήρωση των διεθνών τους υποχρεώσεων και δεσμεύσεων όσον αφορά τον έλεγχο των βιομηχανικών αγαθών και τεχνολογιών διπλής χρήσης.

Άρθρο 27

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 87]

1. Στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και με την επιφύλαξη τυχόν ειδικών διατάξεων που περιέχονται σ' αυτήν:

- οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Δημοκρατία του Τατζικιστάν έναντι της Κοινότητας δεν πρέπει να εισάγουν διακρίσεις μεταξύ των κρατών μελών, των υπηκόων ή των εταιρειών ή επιχειρήσεών τους,
- οι ρυθμίσεις που εφαρμόζει η Κοινότητα έναντι της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν δεν πρέπει να εισάγουν διακρίσεις μεταξύ των υπηκόων ή των εταιρειών ή επιχειρήσεων του Τατζικιστάν.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν θίγουν το δικαίωμα των μερών να εφαρμόζουν τις σχετικές διατάξεις της φορολογικής τους νομοθεσίας στους φορολογουμένους η κατάσταση των οποίων διαφέρει όσον αφορά τον τόπο διαμονής τους.

Άρθρο 28

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 88]

1. Έκαστο μέρος δύναται να υποβάλει στη μεικτή επιτροπή οποιαδήποτε διαφορά σε σχέση με την εφαρμογή ή ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας.

2. Η μεικτή επιτροπή δύναται να επιλύσει τη διαφορά με σύσταση.

3. Σε περίπτωση που είναι αδύνατη η επίλυση της διαφοράς σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, το ένα μέρος κοινοποιεί στο άλλο το διορισμό διαιτητή· το άλλο μέρος πρέπει εντός δύο μηνών να ορίσει ένα δεύτερο διαιτητή. Για την εφαρμογή της παρούσας διαδικασίας, η Κοινότητα και τα κράτη μέλη θεωρούνται ως ένα ενιαίο μέρος στην εν λόγω διαφορά.

Η μεικτή επιτροπή ορίζει τρίτο διαιτητή.

Οι συστάσεις των διαιτητών εγκρίνονται με πλειοψηφία. Οι συστάσεις αυτές δεν είναι δεσμευτικές για τα μέρη.

Άρθρο 29

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 89]

Τα μέρη συμφωνούν να διενεργούν αμέσως διαβουλεύσεις, μέσω των κατάλληλων διαύλων και κατόπιν αιτήσεως οιοσδήποτε εκ των μερών, προκειμένου να συζητήσουν κάθε θέμα σχετικό με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας καθώς και άλλα θέματα που αφορούν τις σχέσεις μεταξύ των μερών.

Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν επηρεάζουν κατ' ουδένά τρόπο ούτε θίγουν τα άρθρα 8, 28 και 33.

Η μεικτή επιτροπή δύναται να θεσπίζει διαδικαστικούς κανόνες για την επίλυση των διαφορών.

Άρθρο 30

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 90]

Η μεταχείριση που παρέχεται στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν, δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, δεν είναι σε καμία περίπτωση ευνοϊκότερη από τη μεταχείριση που παρέχουν τα κράτη μέλη μεταξύ τους.

Άρθρο 31

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 92]

Εφόσον τα θέματα της παρούσας συμφωνίας καλύπτονται από τη συνθήκη του χάρτη ενέργειας και τα πρωτόκολλά της, στα θέματα αυτά εφαρμόζονται η εν λόγω συνθήκη και τα πρωτόκολλα, από τη στιγμή της έναρξης ισχύος τους, αλλά μόνον εφόσον προβλέπεται η εφαρμογή αυτή.

Άρθρο 32

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται έως την έναρξη ισχύος της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας που μονογραφήθηκε στις 16 Δεκεμβρίου 2003.

2. Οποιοδήποτε από τα μέρη δύναται να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με κοινοποίηση προς το άλλο μέρος. Η παρούσα συμφωνία παύει να εφαρμόζεται έξι μήνες μετά την ημερομηνία της κοινοποίησης αυτής.

Άρθρο 33

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 94]

1. Τα μέρη λαμβάνουν όλα τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και μεριμνούν για την επίτευξη των στόχων της.

2. Αν ένα από τα μέρη θεωρήσει ότι το άλλο μέρος δεν έχει εκπληρώσει μία από τις υποχρεώσεις του βάσει της παρούσας συμφωνίας, δύναται να λαμβάνει κατάλληλα μέτρα. Εκτός από τις εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις, παρέχει προηγουμένως στη μεικτή επιτροπή κάθε σχετική πληροφορία που απαιτείται για μια ενδελεχή εξέταση της κατάστασης, προκειμένου να εξευρεθεί λύση αποδεκτή από τα μέρη.

Κατά την επιλογή των μέτρων αυτών, προτεραιότητα δίδεται στα μέτρα που διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως, εφόσον το ζητήσει το άλλο μέρος, στη μεικτή επιτροπή.

Άρθρο 34

[ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 95]

Τα παραρτήματα I και II, καθώς και το πρωτόκολλο περί αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα, αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 35

[ΣΕΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 97]

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται οι συνθήκες για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, υπό τους όρους που καθορίζονται στις συνθήκες αυτές, και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν.

Άρθρο 36

[ΣΕΕΣΣ Τατζικιστάν: Άρθρο 99]

Το πρωτότυπο της παρούσας συμφωνίας, τα κείμενα της οποίας στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και τατζικική γλώσσα είναι εξίσου αυθεντικά, κατατίθενται στον γενικό γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 37

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα μέρη σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν διαδικασίες τους.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στην πρώτη παράγραφο.

Από την έναρξη ισχύος της, η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά, όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ Τατζικιστάν και Κοινότητας, το άρθρο 2, το άρθρο 3, εκτός από την τέταρτη περίπτωση, και τα άρθρα 4 έως 16 της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για το εμπόριο και την οικονομική και εμπορική συνεργασία, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 18 Δεκεμβρίου 1989.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΝΗΜΜΕΝΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

- Παράρτημα I: Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παραχωρούνται από τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν στα ανεξάρτητα κράτη δυνάμει του άρθρου 3 παράγραφος 3 [ΣΕΕΣ Τατζικιστάν, άρθρο 7 παράγραφος 3]
- Παράρτημα II: Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, που αναφέρονται στο άρθρο 15 [ΣΕΕΣ Τατζικιστάν, άρθρο 39 παράγραφος 1]
- Πρωτόκολλο περί αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα.
-

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ενδεικτικός κατάλογος των πλεονεκτημάτων που παραχωρούνται από τη Δημοκρατία του Τατζικιστάν στα ανεξάρτητα κράτη δυνάμει του άρθρου 3 παράγραφος 3 (ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: άρθρο 7 παράγραφος 3)

1. Δημοκρατία της Λευκορωσίας, Δημοκρατία του Καζακιστάν, Δημοκρατία του Κιργιζιστάν, Ρωσική Ομοσπονδία: δεν επιβάλλονται δασμοί.
 2. Τα εμπορεύματα που μεταφέρονται στο πλαίσιο συμφωνιών βιομηχανικής συνεργασίας με χώρες της ΚΑΚ δεν φορολογούνται.
 3. Το πιστοποιητικό συμμόρφωσης για μαζική παραγωγή, βάσει του οποίου εκδίδεται το εθνικό πιστοποιητικό συμμόρφωσης, αναγνωρίζεται σε όλες τις χώρες της ΚΑΚ.
 4. Ισχύει ειδικό σύστημα τρεχουσών πληρωμών με όλες τις χώρες της ΚΑΚ.
 5. Ισχύουν ειδικοί όροι για τη διαμετακόμιση που έχουν συμφωνηθεί με όλες τις χώρες της ΚΑΚ.
-

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, που αναφέρονται στο άρθρο 15 (ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: άρθρο 39 παράγραφος 1)

1. Το άρθρο 15 αφορά τις ακόλουθες πολυμερείς συμβάσεις:
 - διεθνής σύμβαση περί προστασίας των καλλιτεχνών του θεάματος, των παραγωγών φωνογραφημάτων και των οργανισμών ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων (Ρώμη, 1961),
 - πρωτόκολλο σχετικά με τη συμφωνία της Μαδρίτης για τη διεθνή κατάθεση σημάτων (Μαδρίτη, 1989),
 - διεθνής σύμβαση περί προστασίας νέων ποικιλιών των φυτών (UPOV) (Πράξη της Γενεύης, 1991).
 2. Η μεικτή επιτροπή δύναται να συστήσει την εφαρμογή του άρθρου 39 παράγραφος 2 σε άλλες πολυμερείς συμβάσεις. Σε περίπτωση που υπάρξουν προβλήματα στον τομέα της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, τα οποία επηρεάζουν τους όρους διεξαγωγής του εμπορίου, τότε, κατόπιν αιτήσεως οιασδήποτε εκ των μερών, αρχίζουν επειγόντως διαβουλεύσεις προκειμένου να εξευρεθούν αμοιβαία αποδεκτές λύσεις.
 3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν ότι αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις ακόλουθες πολυμερείς συμβάσεις:
 - σύμβαση των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας (Πράξη της Στοκχόλμης του 1967, τροποποιηθείσα το 1979),
 - συνθήκη συνεργασίας για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας (Ουάσινγκτον, 1970, τροποποιηθείσα το 1979 και το 1984),
 - αναθεωρηθείσα σύμβαση της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων (1886, τελευταία τροποποίηση το 1979),
 - συνθήκη για το δικαίο των σημάτων (Γενεύη, 1994).
 4. Από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν παρέχει στις επιχειρήσεις και τους υπηκόους της Κοινότητας, σε ό,τι αφορά την αναγνώριση και προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παρέχει σε οποιαδήποτε τρίτη χώρα στο πλαίσιο διμερών συμφωνιών.
 5. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν εφαρμόζονται στα πλεονεκτήματα που παραχωρεί η Δημοκρατία του Τατζικιστάν σε οποιαδήποτε τρίτη χώρα, σε πραγματικά αμοιβαία βάση, και στα πλεονεκτήματα που παραχωρεί η Δημοκρατία του Τατζικιστάν σε άλλη χώρα της πρώην ΕΣΣΔ.
-

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**περί αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα****Άρθρο 1****Ορισμοί**

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου, νοούνται ως:

- α) «τελωνειακή νομοθεσία»: οι νομικές και κανονιστικές διατάξεις οι οποίες εφαρμόζονται στα εδάφη των συμβαλλομένων μερών, οι οποίες διέπουν την εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση των εμπορευμάτων καθώς και την υπαγωγή τους σε άλλο τελωνειακό καθεστώς ή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου, τα οποία θεσπίζονται από τα εν λόγω μέρη·
- β) «αιτούσα αρχή»: η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται για το σκοπό αυτό από ένα συμβαλλόμενο μέρος και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα·
- γ) «αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση»: η αρμόδια διοικητική αρχή η οποία ορίζεται για το σκοπό αυτό από ένα συμβαλλόμενο μέρος και στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα·
- δ) «δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα»: κάθε πληροφορία που αναφέρεται σε πρόσωπο του οποίου έχει εξακριβωθεί ή μπορεί να εξακριβωθεί η ταυτότητα·
- ε) «πράξη που παραβιάζει την τελωνειακή νομοθεσία»: κάθε παραβίαση ή απόπειρα παραβίασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

Άρθρο 2**Πεδίο εφαρμογής**

1. Τα μέρη αλληλοβοηθούνται, στους τομείς που επιπίπτουν στις αρμοδιότητές τους, κατά τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν πρωτόκολλο, προκειμένου να εξασφαλιστεί η ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως με την πρόληψη, διερεύνηση και δίωξη των πράξεων που διενεργούνται κατά παράβαση της εν λόγω νομοθεσίας.

2. Η συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν πρωτόκολλο, αφορά οποιαδήποτε διοικητική αρχή των συμβαλλομένων μερών, η οποία είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Παρέχεται με την επιφύλαξη των διατάξεων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή σε ποινικές υποθέσεις. Επίσης, δεν αφορά πληροφορίες οι οποίες λαμβάνονται στο πλαίσιο εξουσιών που ασκούνται κατόπιν αιτήσεως δικαστικής αρχής, εκτός αν η γνωστοποίηση των εν λόγω πληροφοριών επιτραπεί από τις εν λόγω αρχές.

Άρθρο 3**Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως**

1. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση πρέπει να παρέχει κάθε σχετική πληροφορία η οποία μπορεί να επιτρέψει στην πρώτη αρχή να εξασφαλίσει τη συμμόρφωση με την τελωνειακή νομοθεσία, συμπεριλαμβανομένων των πληροφοριών που αφορούν πράξεις τελεσθείσες ή σχεδιαζόμενες, οι οποίες παραβιάζουν ή είναι δυνατόν να παραβιάσουν την εν λόγω νομοθεσία.

2. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση την ενημερώνει σχετικά με τα ακόλουθα:

α) αν τα εμπορεύματα που εξήχθησαν από το έδαφος ενός εκ των συμβαλλομένων μερών εισήχθησαν κατά το δέοντα τρόπο στο έδαφος του άλλου μέρους, προσδιορίζοντας, ενδεχομένως, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόστηκε στα εν λόγω εμπορεύματα·

β) αν τα εμπορεύματα που εισήχθησαν στο έδαφος ενός εκ των συμβαλλομένων μερών εισήχθησαν κατά το δέοντα τρόπο από το έδαφος του άλλου μέρους, προσδιορίζοντας, ενδεχομένως, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόστηκε στα εν λόγω εμπορεύματα.

3. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση λαμβάνει, εντός του πλαισίου των νομοθετικών ή κανονιστικών της διατάξεων, τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να τεθούν υπό ειδική επιτήρηση:

α) τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να πιστεύεται ότι διενεργούν ή έχουν διενεργήσει πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία·

β) οι χώροι στους οποίους έχουν αποθηκευθεί ή είναι δυνατόν να αποθηκευθούν εμπορεύματα κατά τρόπο ο οποίος δημιουργεί βάσιμους λόγους για υπόνοιες ότι τα εμπορεύματα αυτά προορίζονται να χρησιμοποιηθούν σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία·

γ) τα εμπορεύματα τα οποία μεταφέρονται ή είναι δυνατόν να μεταφερθούν κατά τρόπο ο οποίος δημιουργεί βάσιμους λόγους για υπόνοιες ότι τα εμπορεύματα αυτά προορίζονται να χρησιμοποιηθούν σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία·

δ) τα μέσα μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να πιστεύεται ότι έχουν χρησιμοποιηθεί ή είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία.

Άρθρο 4**Αυτεπάγγελτη συνδρομή**

Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν μεταξύ τους, με δική τους πρωτοβουλία και σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τα άλλα νομικά μέσα που διαδέχονται, αμοιβαία συνδρομή εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως οσάκις λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν:

— δραστηριότητες που συνιστούν ή δίνουν την εντύπωση ότι συνιστούν πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία και που ενδιαφέρουν, ενδεχομένως, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος,

— νέα μέσα ή μεθόδους που χρησιμοποιούνται για τη διενέργεια πράξεων κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας,

— εμπορεύματα που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο πράξεων κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας,

— φυσικά ή νομικά πρόσωπα για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να πιστεύεται ότι εμπλέκονται ή είχαν εμπλακεί σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία,

— μέσα μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να πιστεύεται ότι είχαν χρησιμοποιηθεί, χρησιμοποιούνται ή είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν σε πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία.

Άρθρο 5

Επίδοση/Κοινοποίηση

Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση λαμβάνει, σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές ή κανονιστικές της διατάξεις, όλα τα αναγκαία μέτρα προκειμένου:

- να επιδοθούν όλα τα έγγραφα,
- να κοινοποιηθούν όλες οι αποφάσεις

που προέρχονται από την αιτούσα αρχή και που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, σε παραλήπτη που έχει τη μόνιμη κατοικία του ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφος της. Στην περίπτωση αυτή, στις αιτήσεις γνωστοποίησης ή κοινοποίησης εφαρμόζεται το άρθρο 6 παράγραφος 3.

Άρθρο 6

Τύπος και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις που υποβάλλονται δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να υποβάλλονται γραπτώς και να συνοδεύονται από τα έγγραφα που είναι αναγκαία για τη διεκπεραίωση της αίτησης. Εφόσον το απαιτεί ο επείγων χαρακτήρας της κατάστασης, μπορούν να γίνονται δεκτές και προφορικές αιτήσεις, οι οποίες όμως πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς.

2. Οι αιτήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 πρέπει να περιλαμβάνουν τις ακόλουθες πληροφορίες:

- α) την αιτούσα αρχή που υποβάλλει την αίτηση·
 - β) το ζητούμενο μέτρο·
 - γ) το αντικείμενο και τον λόγο της αίτησης·
 - δ) τους νόμους, τους κανόνες και τα άλλα σχετικά νομικά στοιχεία·
 - ε) όσο το δυνατόν πιο ακριβή και κατανοητά στοιχεία σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν το στόχο της έρευνας·
- στ) περίληψη των πραγματικών περιστατικών καθώς και των ερευνών που έχουν ήδη διεξαχθεί.

3. Οι αιτήσεις συντάσσονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, ή σε γλώσσα αποδεκτή από την εν λόγω αρχή.

4. Αν μια αίτηση δεν πληροί τις τυπικές προϋποθέσεις, μπορεί να ζητείται η διόρθωση ή συμπλήρωσή της. Ωστόσο, είναι δυνατόν να διατάσσεται η λήψη συντηρητικών μέτρων.

Άρθρο 7

Διεκπεραίωση των αιτήσεων

1. Για να διεκπεραιώσει μια αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ενεργεί, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων της και των διαθέσιμων πόρων, όπως θα ενεργούσε για δικό της λογαριασμό ή κατόπιν αιτήσεως άλλων αρχών του ίδιου μέρους, παρέχοντας πληροφορίες που ήδη διαθέτει, διεξάγοντας κατάλληλες έρευνες ή ζητώντας τη διεξαγωγή τους. Η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται και σε οποιαδήποτε άλλη αρχή διαβιβάζεται η αίτηση εκ μέρους της αρχής στην οποία διαβιβάζεται η αίτηση, δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, εφόσον η τελευταία δεν δύναται να ενεργήσει για δικό της λογαριασμό.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής διεκπεραιώνονται σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τα άλλα νομικά μέσα του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.

3. Οι δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι ενός συμβαλλόμενου μέρους δύνανται, με τη συγκατάθεση του άλλου μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να λαμβάνουν από τα γραφεία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, ή άλλης αρχής για την οποία είναι υπεύθυνη η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, πληροφορίες σχετικά με πράξεις που παραβιάζουν ή είναι δυνατόν να παραβιάσουν την τελωνειακή νομοθεσία, τις οποίες πληροφορίες η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου.

4. Οι υπάλληλοι ενός συμβαλλόμενου μέρους δύνανται, με τη σύμφωνη γνώμη του άλλου μέρους και υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζει το τελευταίο, να παρίστανται στις έρευνες που διεξάγονται στο έδαφος του τελευταίου.

Άρθρο 8

Μορφή υπό την οποία γνωστοποιούνται οι πληροφορίες

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση γνωστοποιεί τα αποτελέσματα των ερευνών στην αιτούσα αρχή υπό μορφή εγγράφων, επικυρωμένων αντιγράφων τους, εκδόσεων και παρόμοιων κειμένων.

2. Η διάταξη περί εγγράφων της παραγράφου 1 μπορεί να αντικατασταθεί από διάταξη περί πληροφοριών προσκομιζόμενων με ηλεκτρονικά μέσα, σε οποιαδήποτε μορφή για τον ίδιο σκοπό.

3. Τα πρωτότυπα των φακέλων και των εγγράφων ζητούνται μόνο σε περιπτώσεις στις οποίες τα επικυρωμένα αντίγραφα κρίνονται ανεπαρκή. Τα πρωτότυπα που διαβιβάζονται, επιστρέφονται το συντομότερο δυνατό.

Άρθρο 9

Παρεκκλίσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν τη δυνατότητα να αρνηθούν τη συνδρομή που προβλέπεται στο παρόν πρωτόκολλο, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η παροχή συνδρομής:

- α) θα μπορούσε να θίξει την κυριαρχία της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν ή ενός κράτους μέλους από το οποίο ζητήθηκε η παροχή συνδρομής δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, ή
- β) θα μπορούσε να βλάψει τη δημόσια τάξη, ασφάλεια ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα, ιδίως στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 10 παράγραφος 2, ή
- γ) συνεπάγεται παραβίαση του βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού απορρήτου.

2. Η παροχή συνδρομής δύναται να αναβληθεί από την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, με το αιτιολογικό ότι η παροχή αυτή θα παρεμπόδιζε διεξαγόμενη έρευνα, δίωξη ή διαδικασία. Στην περίπτωση αυτή, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση διαβουλεύεται με την αιτούσα αρχή προκειμένου να εξακριβώσει αν η βοήθεια μπορεί να δοθεί υπό τους όρους ή τις προϋποθέσεις που η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση μπορεί να απαιτήσει.

3. Αν η αιτούσα αρχή ζητήσει συνδρομή την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει, αν της ζητείτο, πρέπει να επισημάνει το γεγονός αυτό στην αίτησή της. Στην περίπτωση αυτή, εναπόκειται στην αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στη συγκεκριμένη αίτηση.

4. Αν υπάρξει άρνηση παροχής συνδρομής, η σχετική απόφαση και αιτιολόγηση πρέπει να κοινοποιούνται αμελλητί στην αιτούσα αρχή.

Άρθρο 10

Ανταλλαγή πληροφοριών και τήρηση του απορρήτου

1. Κάθε πληροφορία που γνωστοποιείται υπό οποιαδήποτε μορφή, δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, έχει απόρρητο ή εμπιστευτικό χαρακτήρα, αναλόγως των κανόνων που ισχύουν σε έκαστο εκ των συμβαλλόμενων μερών. Καλύπτεται από την υποχρέωση τήρησης του υπηρεσιακού απορρήτου και χαιρεί της προστασίας που προσφέρουν σε ανάλογες πληροφορίες τόσο οι σχετικοί νόμοι του μέρους που την έλαβε όσο και οι αντίστοιχες ισχύουσες διατάξεις των κοινοτικών οργάνων.

2. Δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα ανταλλάσσονται μόνον εφόσον το συμβαλλόμενο μέρος που τα λαμβάνει δεσμεύεται να τα προστατεύσει κατά τρόπο τουλάχιστον ισοδύναμο προς αυτόν που ισχύει για τη συγκεκριμένη περίπτωση στο συμβαλλόμενο μέρος που τα παρέχει.

3. Οι πληροφορίες που λαμβάνονται πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου. Αν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη ζητήσει να χρησιμοποιήσει τις πληροφορίες αυτές για άλλους σκοπούς, ζητεί την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της αρχής που παρέιχε τις εν λόγω πληροφορίες. Στην περίπτωση αυτή, η χρήση των πληροφοριών υπόκειται στους περιορισμούς που θέτει η αρχή που τις παρέιχε.

4. Η παράγραφος 3 δεν εμποδίζει τη χρησιμοποίηση πληροφοριών σε οποιαδήποτε δικαστική ή διοικητική διαδικασία που κινείται εκ των υστέρων λόγω μη συμμόρφωσης προς την τελωνειακή νομοθεσία. Η χρησιμοποίηση αυτή κοινοποιείται αμέσως στην αρμόδια αρχή που παρέιχε τις πληροφορίες αυτές.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται να χρησιμοποιούν, ως αποδεικτικά στοιχεία στα πρακτικά τους, τις εκθέσεις και τις μαρτυρίες τους, καθώς και σε διαδικασίες και δίκες ενώπιον δικαστηρίων, πληροφορίες που έχουν λάβει και έγγραφα που έχουν συμβουλευτεί βάσει των διατάξεων του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 11

Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

Υπάλληλος της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση δύναται να εξουσιοδοτηθεί προκειμένου να παραστεί, εντός των ορίων της σχετικής εξουσιοδότησης και υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή μάρτυρα, σε πολιτικές, ποινικές ή διοικητικές διαδικασίες για θέματα τα οποία καλύπτονται από το παρόν πρωτόκολλο και τα οποία εμπίπτουν στη δικαιοδοσία του άλλου μέρους, καθώς και να προσκομίζει αντικείμενα, έγγραφα ή επικυρωμένα αντίγραφα τους, τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία στο πλαίσιο των διαδικασιών αυτών. Η αίτηση παράστασης πρέπει να αναφέρει επακριβώς για ποιο θέμα και υπό ποια ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξετασθεί ο υπάλληλος.

Άρθρο 12

Δαπάνες συνδρομής

Τα συμβαλλόμενα μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε διεκδίκηση επιστροφής δαπανών, οι οποίες προέρχονται από την

εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός, ενδεχομένως, από τις δαπάνες για εμπειρογνώμονες και μάρτυρες καθώς και για διερμηνείς και μεταφραστές, οι οποίοι δεν είναι υπάλληλοι δημοσίων υπηρεσιών.

Άρθρο 13

Εφαρμογή

1. Η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται στις κεντρικές τελωνειακές αρχές της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αφενός, και στις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και, ενδεχομένως, στις τελωνειακές αρχές των κρατών μελών, αφετέρου. Οι προαναφερθείσες αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που είναι αναγκαίες για την εφαρμογή του, λαμβάνοντας υπόψη τους ισχύοντες κανόνες περί προστασίας δεδομένων. Δύνανται να συστήνουν στα αρμόδια όργανα τις τροποποιήσεις που αυτές κρίνουν ότι θα πρέπει να επέλθουν στο παρόν πρωτόκολλο.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους και, ακολούθως, ενημερώνονται αμοιβαία σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που θεσπίζουν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 14

Άλλες συμφωνίες

1. Αφού ληφθούν υπόψη οι αντίστοιχες αρμοδιότητες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών, οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου:

- δεν επηρεάζουν τις υποχρεώσεις των συμβαλλόμενων μερών στο πλαίσιο άλλων διεθνών συμφωνιών ή συμβάσεων,
 - θεωρούνται συμπληρωματικές με τις συμφωνίες περί αμοιβαίας συνδρομής που έχουν συναφθεί ή ενδέχεται να συναφθούν μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, και
 - δεν επηρεάζουν τις διατάξεις που διέπουν τη γνωστοποίηση, μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Επιτροπής και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών, πληροφοριών οι οποίες λαμβάνονται στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία και οι οποίες είναι δυνατόν να ενδιαφέρουν την Κοινότητα.
2. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 1, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας υπερισχύουν των διατάξεων των διμερών συμφωνιών περί αμοιβαίας συνδρομής, οι οποίες έχουν συναφθεί ή ενδέχεται να συναφθούν μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, εφόσον οι διατάξεις τους δεν συμβιβάζονται με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

3. Σχετικά με τα ζητήματα που αφορούν την εφαρμοσιμότητα του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις μεταξύ τους προκειμένου να επιλύσουν το θέμα στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 22 της παρούσας συμφωνίας.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ και της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, εφεξής καλούμενες «η Κοινότητα»,

αφενός, και

οι πληρεξούσιοι της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ,

αφετέρου,

συνελθόντες στο Λουξεμβούργο, στις 11 Οκτωβρίου 2004, για την υπογραφή της ενδιάμεσης συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν, αφετέρου, για το εμπόριο και τα θέματα εμπορίου, εφεξής καλούμενης «συμφωνία», υιοθέτησαν τα ακόλουθα κείμενα:

Την ενδιάμεση συμφωνία, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων της και του ακόλουθου πρωτοκόλλου:

Πρωτόκολλο περί αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα.

Οι πληρεξούσιοι της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν υιοθέτησαν τα κείμενα των κοινών δηλώσεων που απαριθμούνται κατωτέρω και που προσαρτώνται στην παρούσα τελική πράξη:

Κοινή δήλωση περί δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 9 (ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: άρθρο 13) της συμφωνίας.

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 33 (ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: άρθρο 94) της συμφωνίας.

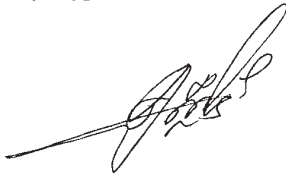
Οι πληρεξούσιοι της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν έλαβαν επίσης υπό σημείωση την ακόλουθη ανταλλαγή επιστολών, η οποία προσαρτάται στην παρούσα τελική πράξη:

Ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν σχετικά με την εγκατάσταση εταιρειών.

Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienū vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På europeiska gemenskapernas vägnar



Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΠΕΡΙ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑ

Κατά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη τελούν εν γνώσει της ανάγκης για κατάλληλη προστασία του ατόμου σε ό,τι αφορά την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και την ελεύθερη κυκλοφορία των δεδομένων αυτών.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 9

(ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: άρθρο 13)

Εν αναμονή της προσχώρησης της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στον ΠΟΕ, τα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής σχετικά με την πολιτική της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν στον τομέα των εισαγωγικών δασμών, συμπεριλαμβανομένων των μεταβολών στη δασμολογική προστασία. Ειδικότερα, οι διαβουλεύσεις αυτές προτείνονται πριν από την αύξηση της δασμολογικής προστασίας.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 33

(ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: άρθρο 94)

1. Τα μέρη συμφωνούν, για τον σκοπό της ορθής ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής της συμφωνίας, ότι ο όρος «εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις» που περιέχεται στο άρθρο 33 (ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: άρθρο 94) της συμφωνίας σημαίνει περιπτώσεις ουσιώδους παραβίασης της συμφωνίας από ένα από τα μέρη. Η ουσιώδης παραβίαση της συμφωνίας συνίσταται σε:
 - α) αποκήρυξη της συμφωνίας, για την οποία δεν προβλέπεται κύρωση βάσει των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου, ή
 - β) παραβίαση των ουσιωδών στοιχείων της συμφωνίας, τα οποία καθορίζονται στο άρθρο 1 (ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: άρθρο 2).
2. Τα μέρη συμφωνούν ότι ο όρος «κατάλληλα μέτρα» που αναφέρεται στο άρθρο 33 (ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: άρθρο 94) σημαίνει τα μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Αν ένα από τα μέρη λάβει μέτρα σε μια εξαιρετικά επείγουσα περίπτωση, όπως προβλέπεται στο άρθρο 33 (ΣΕΣΣ Τατζικιστάν: άρθρο 94), το άλλο μέρος δύναται να προσφεύγει στη διαδικασία επίλυσης διαφορών.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν σχετικά με την εγκατάσταση εταιρειών

Α. Επιστολή της κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν

Αξιότιμε κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας που μονογραφήθηκε στις 16 Δεκεμβρίου 2003.

Όπως υπογράμμισα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν παραχωρεί, σε ορισμένα θέματα, προνομιακή μεταχείριση στις κοινοτικές εταιρείες που εγκαθίστανται και λειτουργούν στο Τατζικιστάν. Επίσης, εξήγησα ότι το γεγονός αυτό αντανάκλα την πολιτική του Τατζικιστάν να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν.

Έχοντας υπόψη τα ανωτέρω, θεωρώ ότι, κατά τη διάρκεια της περιόδου που μεσολαβεί μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας και της ενάρξεως ισχύος των σχετικών άρθρων για την εγκατάσταση εταιρειών, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν δεν θα θεσπίσει μέτρα ή κανονισμούς, τα οποία, συγκριτικά με την κατάσταση που υπήρχε κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας, εισάγουν ή εντείνουν τις διακρίσεις εις βάρος των κοινοτικών εταιρειών σε σχέση με τις εταιρείες του Τατζικιστάν ή τρίτων χωρών.

Παρακαλώ να μου γνωρίσετε τη λήψη της παρούσας επιστολής.

Μετά τιμής,

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Τατζικιστάν

B. Επιστολή της Κοινότητας

Αξιότιμε κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω λήψη της επιστολής σας με σημερινή ημερομηνία, η οποία έχει ως εξής:

«Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας που μονογραφήθηκε στις 16 Δεκεμβρίου 2003.

Όπως υπογράμμισα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν παραχωρεί, σε ορισμένα θέματα, προνομακική μεταχείριση στις κοινοτικές εταιρείες που εγκαθίστανται και λειτουργούν στο Τατζικιστάν. Επίσης, εξήγησα ότι το γεγονός αυτό αντανakλά την πολιτική του Τατζικιστάν να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών στη Δημοκρατία του Τατζικιστάν.

Έχοντας υπόψη τα ανωτέρω, θεωρώ ότι, κατά τη διάρκεια της περιόδου που μεσολαβεί μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας και της ενάρξεως ισχύος των σχετικών άρθρων για την εγκατάσταση εταιρειών, η Δημοκρατία του Τατζικιστάν δεν θα θεσπίσει μέτρα ή κανονισμούς, τα οποία, συγκριτικά με την κατάσταση που υπήρχε κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας, εισάγουν ή εντείνουν τις διακρίσεις εις βάρος των κοινοτικών εταιρειών σε σχέση με τις εταιρείες του Τατζικιστάν ή τρίτων χωρών.

Παρακαλώ να μου γνωρίσετε τη λήψη της παρούσας επιστολής.».

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι παρέλαβα την επιστολή σας.

Μετά τιμής,

Εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας
